

АРТИКУЛЯТОРНО-АКУСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЗВУКОВ РУССКОГО ЯЗЫКА В ВОСПРИЯТИИ НОСИТЕЛЯМИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Я. Л. Березовская, Жуйди Лю

Южно-Уральский государственный университет (НИУ), Челябинск, Россия

Рассматриваются особенности восприятия гласных и согласных звуков носителями китайского языка при изучении русского языка как иностранного. На основе выявления специфики образования и произношения китайских звуков в лингводидактическом аспекте выявлен ряд трудностей, с которыми сталкиваются китайские учащиеся при изучении фонетической системы русского языка, в частности, проблемы редукации гласных звуков, произношение шипящих согласных и дрожащего звука [р], что позволит избежать интерференции и способствует выработке эффективных способов обучения русскому языку китайских учащихся.

Ключевые слова: *фонетическая интерференция, гласные звуки, согласные звуки, редукация, китайский язык, русский язык как иностранный.*

Владение навыками правильного произношения представляет собой необходимое условие развития коммуникативных умений [2]. Для эффективного использования русского языка иностранным учащимся важно освоить его фонетическую систему и научиться произносить русские звуки как изолированно, так и в потоке речи.

Многие иностранные студенты, в частности носители китайского языка, сталкиваются с различными трудностями в процессе развития навыков произношения. Одна из основных фонетических проблем, которую должны преодолеть иностранные студенты, состоит в том, как минимизировать влияние их родного языка. Важно предотвратить фонетическую интерференцию, возникающую в сознании учащихся и влияющую на возможный акцент в сознании слушающего. В этом аспекте решающую роль играет учет специфики образования и произношения звуков в родном и изучаемом языках, а также владение суперсегментными единицами, к которым относят тон, ритм, мелодику, тембр, интонацию и др. [1].

По замечанию М. Ли, из-за разницы в количестве и составе фонем русского и китайского языков студенты неизбежно испытывают влияние своего родного языка, когда они произносят русские слова [6]. Например, отсутствие звука [ы] в китайском языке приводит к ошибкам в русском произношении и написании слов, например, *вил* пишется как *вил*, а *забыла* — *забила*. Такие ошибки вызывают изменение словарной дефиниции и влияют на понимание. Кроме того, учебные материалы и линг-

вистические компьютерные программы, используемые для изучения русского как иностранного, не всегда удовлетворяют потребности студентов. Необходимо найти наиболее эффективный способ развить у учащихся способность правильно произносить и различать фонемы [2].

Указанные проблемы обуславливают обращение к вопросу выявления артикуляторно-акустической специфики звуков в китайском языке в сопоставлении с характеристикой гласных и согласных звуков русского языка.

В китайском языке выделяют восемь гласных звуков: [a], [o], [e], [i], [u], [ü], [ê], [er]. Гласные классифицируются в зависимости от положения языка (ряд и подъем) и формы губ: 1) по степени подъема языка выделяют гласные верхнего подъема — [i], [u], [ü]; верхне-среднего — [e], [o]; среднего — [ê], [er] и нижнего подъема — [a]; по ряду укажем гласные переднего ряда — [i], [ü], [ê]; среднего — [a] и заднего ряда — [u], [o], [e], [er]; по форме губ гласные делятся на лабиализованные звуки — [u], [o], [ü] и нелабиализованные (все остальные гласные) [4].

Далее представим анализ интерференции при произношении русских гласных звуков носителями китайского языка:

1) [a] — интерференция китайского гласного звука [a]. Произношение китайского гласного [a] более напряженное, ротовая полость раскрыта не так сильно, как при произнесении русского гласного [a]. Китайский гласный звук [a] более закрытый. Студенты не различают произношение [a]

и [э]. Некоторые представители китайских диалектов произносят комбинацию [ман] как [мэн];

2) [о] — интерференция китайского гласного звука [u], дифтонга [ou]. Специфика звуков [о] и [u] связана с ослабленным напряжением губ при произношении китайских гласных звуков;

3) [y] — интерференция китайского гласного звука [u]. По сравнению с русским гласным [y], при произношении китайского звука [u] губы не сильно вытянуты вперед. Напряжение губ значительно ослаблено в китайском языке;

4) [э] — интерференция китайского гласного звука [e]. Ошибки связаны с тем, что в китайском языке ротовая полость при произношении этого звука в большей степени закрыта, чем в русском;

5) [и] — то же произношение [i] китайского языка. [i] — звук переднего ряда, верхнего подъема, как в русских словах *видеть, сила*;

6) [ы] — в китайском языке нет соответствующего интерференционного звука [7; 8].

Отметим, что в китайском языке еще есть один гласный звук — [er]. Это гласный, при произношении которого кончик языка заворачивается вверх, чтобы средняя часть спинки языка и кончик языка работали одновременно. Кроме того, в китайском языке существуют дифтонги, состоящие из двух гласных: [au], [ai], [ua], [ue], [ou].

Одно из трудных фонетических явлений при изучении русского языка как иностранного — редукция гласных звуков.

Рассмотрим явление редукции в китайском языке.

В китайском языке редукции подвергаются звуки в слогах так называемого «легкого тона» или в безударных слогах. Каждый слог в китайском языке имеет определенный тон, но слоги в некоторых словах или предложениях иногда теряют свой первоначальный тон и становятся «легкими» и короткими. Например, *ребенок* 孩子(hái zi), *что* 什么(shén me), *хлопок* 棉花(mián hua), *место* 地方(dì fang). *Здесь* zì, *те*, *hua*, *fang* относятся к «легкому тону». Высота «легкого тона» не фиксирована из-за влияния тона предыдущего слога.

Явление редукции гласных в китайском языке также проявляется в ослаблении дифтонгов, которые в процессе произношения становятся монофтонгами. Например, в слове *дерево* 木头[mù tou] (tou — «легкий тон») в разговорном пекинском диалектном произношении наблюдаем редукцию [mù to]. При сильной степени редукции гласные звуки могут не произноситься. Например, в словосочетании *соевый творог* [tou fu] (fu — «легкий

тон») в разговорном пекинском диалектном произношении часто произносят [tou f]. Из-за большого количества территориальных диалектов в китайском языке правила произношения «легкого тона» не являются универсальными. Следовательно, редукция гласных в «легких тонах» нормативного китайского языка (путунхуа) вариативна.

Кроме того, влияние оказывает такое фонетическое явление, как аризация (добавление к концу слога или слова суффикса *-er*) и изменение тона. При аризации происходит дополнительный подъем языка в конце слога для изменения финали. Например, *点儿* произносится не как два слога [diǎn ér], а как один слог [diǎr]. Укажем основные типы аризации:

1) финалью являются [a], [o], [e], [u], [a] — добавляется «г»: *маленький кролик* 小兔儿(xiǎo tùr), *петь* 唱歌儿(chàng gēr);

2) финалью являются [i], [ü] — добавляется «er»: *курица* 小鸡儿(xiǎo jīer), *вещь* 玩意儿(wán yìer).

Следующее характерное фонетическое явление — закон изменения тона [a] 啊:

1) при произношении звука [a] 啊 изолированно, читается как [a]. Употребляется как частица в начале предложения для выражения субъективной эмоциональной окраски: *Ах, родина, мама* (祖国, 我的母亲);

2) под влиянием звуков [o], [e], [i], [u] произносится [ya]: *Ты идешь?* (你去不去啊?) Nǐ qù bú qù ya?

3) после [ao], [iao] произносится [wa]: *Этот человек такой милый* (这个人真好啊) Zhè gè rén zhēn hǎo wa.

4) после гласного [i] и аризации [er] произносится [ra]: *Торопитесь, малыши!* (孩子, 赶紧吃啊!) Háizi, gǎn jǐn chī ra! [11].

Для выявления трудностей, связанных с количественной и качественной редукцией русских гласных звуков [a] и [o] мы провели эксперимент, в котором приняли участие китайские студенты, изучающие русский язык как иностранный в Южно-Уральском государственном университете от 1 года до 5 лет. Реципиентам необходимо было произнести указанные звуки как изолированно, так и в составе лексем. В эксперименте участвовало 10 китайских студентов (5 студентов в возрасте 23 лет и 5 студенток в возрасте 25 лет) и 2 носителя русского языка. В результате эксперимента создана база данных звуковых файлов (формат *wav), содержащая 70 файлов.

Для исследования были выбраны указанные звуки в следующих словах: *жар, царь, дом* — [a],

[o] в сильной позиции; лексемы *сады, вода* — первое предударное положение; слова *ателье, огурцы* — второе предударное положение.

Эксперимент показал неразличение количественной и качественной редукции при произношении звуков [a], [o] в слабой позиции. В частности, изменение ударения в слове *ателье* на первый слог; в лексеме *дома* (в форме множественного числа) звук [Λ] в слабой позиции (первая предударная позиция) звучал как звук [a] в сильной позиции. Кроме указанных типичных ошибок отметим интерференцию при произношении лексемы *огурцы*: два человека произнесли [Λ] как дифтонг [ou].

При произношении китайскими студентами ударных слогов в словах *жар, царь, дом, дома, сады* разница между ударной и безударной позицией не является очевидной. Усиление ударения в слове также проявлялось в значительном изменении высоты тона, которое выражалось в вокализации и повышении тона при произношении, что отличает качество звука. Ошибки при произношении ударных и безударных гласных также связаны с различным напряжением органов речевого аппарата при произношении звуков в русском языке и интерференционных им гласных в китайском.

Одним из способов устранения указанных ошибок и формирования навыков произношения гласных звуков русского языка является освоение массовых открытых онлайн-курсов (далее — MOOK), в частности, «Вводно-фонетический курс для носителей китайского языка» (<https://mooc.susu.ru/moodle/course/view.php?id=2>), «Коррекционный фонетический курс для носителей китайского языка» (<https://mooc.susu.ru/moodle/course/view.php?id=4>).

Курсы содержат видеоматериалы с субтитрами на китайском языке, а также блок контрольных тестов по освоению заданных тем. Кроме того, представлены комментарии носителей китайского языка: как студентов, так и преподавателей китайских вузов, например, кандидата филологических наук, преподавателя Тяньцзиньского университета иностранных языков (КНР) Нин Хуайин. На рисунках 1 и 2 приведены примеры контрольных тестов на тему «Редукция гласных звуков» и фрагмент видеоролика по отработке речевых образцов с китайской студенткой.

Звуковое изменение речевого потока, в том числе специфика произношения гласных и согласных звуков, играет важную роль в устной речи и при чтении.

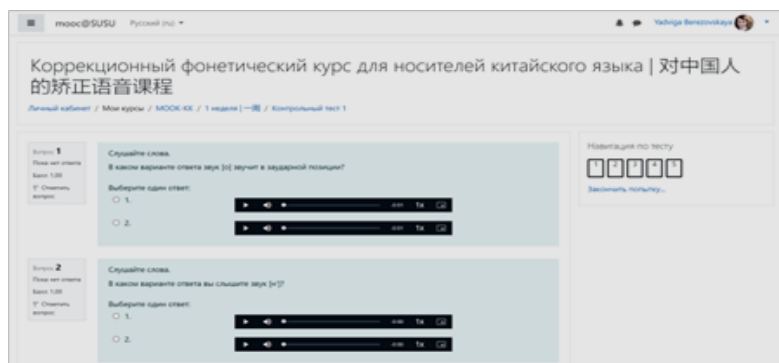


Рис. 1. Фрагмент теста MOOK «Коррекционный фонетический курс для носителей китайского языка»



Рис. 2. Фрагмент видеоролика MOOK «Коррекционный фонетический курс для носителей китайского языка»

Существуют определенные различия в правилах произношения согласных звуков в китайском и русском языках. Это приводит к тому, что русское произношение китайских студентов часто искажается из-за их родного языка, возникают непреодолимые фонетические ошибки, что влияет на эффективную коммуникацию [11].

Ввиду отсутствия таких понятий, как звонкие согласные, а также противопоставление твердых и мягких согласных, русское произношение китайских студентов требует корректировки при артикуляции звуков русского языка. Отсутствие звуков, таких как [в], [з], [р] в китайском языке и других, дало возможность найти альтернативные звуки в родном языке, но сложно дифференцировать произношение на слух звуков [в]—[у], [з]—[ж], [д]—[ж], [р]—[л], [ц]—[с], [ш]—[ч]—[ш], [ч']—[т] и др.

В китайском языке двадцать два согласных звука. Как и в русском языке, они классифицируются по месту и способу образования [10]. По месту образования согласные звуки в китайском языке делятся на губно-губные — [b], [p], [m], губно-зубные — [f], передние апикальные (кончик языка приближен к задней части верхних зубов и образует препятствие) — [z], [c], [s], средние апикальные (кончик языка приближен к верхним деснам и образует препятствие) — [d], [t], [n], [l], задние апикальные (кончик языка касается или приближен к передней части твердого неба и образует препятствие) — [zh], [ch], [sh], [r], среднеязычные: [j], [q], [x] и заднеязычные: [g], [k], [h], [ng]. По способу образования согласные в китайском языке можно разделить на взрывные — [b], [d], [g], [p], [t], [k], аффрикаты — [j], [z], [q], [c], [zh], [ch], носовые — [m], [n], [ng], боковые — [l], фрикативные — [f], [h], [x], [sh], [s], [r]. Кроме того, для китайских согласных звуков, в отличие от согласных звуков в русском языке, характерно наличие или отсутствие придыхания. При произношении придыхательных согласных наблюдается сильный воздушный поток — [c], [p], [k], [q], [t], [ch]. Ср., непридыхательные согласные — [b], [g], [j], [zh], [z]. Стоит отметить, что в китайском языке нет дифференциации согласных по звонкости-глухости (ср. с согласными звуками в русском языке).

Подобно фонетическим процессам в русском языке, явление ассимиляции и диссимиляции согласных также существует в китайской фонетике. Ассимиляция согласных обычно связана с тем, что два согласных звука меняются на одинаковые из-за взаимного влияния. Например, согласный звук [n] часто ассимилируется начальной частью слога, изменяя произношение: 人 [ren] 品 [pin] — моральные качества (人品 [rem pin]), 申[shen] 明 [ming] — заявлять (申明 [shem ming]), 面 [mian] 包 [bao] — хлеб (面包 [miam bao]). Это результат ассимиляции инициалей [p], [m] и [b] в составе иероглифов 品, 明 и 包 [5].

Рассмотрим диссимиляцию китайских согласных звуков, позволяющую избежать труднопроизносимых сочетаний: 慢 [man] 慢儿 [mar] — медленно (慢慢儿 [maimar]). В указанном слове влияние оказывает следующий носовой согласный [m]. Произношение китайского звука [n] и русского звука [н] схоже. Когда произносится русский согласный звук [н], передняя часть языка приподнята и плотно прилегает к верхней десне, образуя преграду. Воздух выходит через носовую полость, голосовые связки вибрируют. При произ-

ношении китайского согласного звука [n] задняя часть спинки языка приподнята и плотно прикреплена к верхней десне. Таким образом, они различаются положением языка во время произношения. Китайский согласный звук [m] произносится так же, как русский согласный [м] и является носовым согласным. При его произношении губы сомкнуты, и воздушный поток проходит через носовую полость, образуя звук. Однако китайский согласный [m] отличается от русского звука по продолжительности и напряженности.

Другой трудностью, вызывающей интерференцию при изучении китайцами русского языка, является произношение некоторых глухих, шипящих и других согласных:

1) китайский согласный [h] звучит аналогично русскому согласному [х]. Оба звука являются глухими согласными звуками, голосовые связки не вибрируют. Однако произношение китайского согласного [h] мягче, чем русского;

2) согласный звук [sh] в китайском языке и русский согласный [ш] имеют похожее произношение. Однако, когда произносится китайский согласный [sh], язык имеет заднее положение, образуя щель. Из-за неправильного положения кончика языка согласные [ш] и [с] не различаются: [што] — [сто]. Кончик языка должен быть приподнят при произнесении звука [ш];

3) китайский согласный звук [ch] отличается от русского [ч'] по положению и способу образования. Звук [ch] является переднеязычным переднеязычным, глухим и придыхательным согласным. Русский звук [ч'] является переднеязычным незубным, глухим и мягким согласным. Произношение русского [ч'] мягкое, а произношение китайского [ch] всегда твердое;

4) согласные [f] и [s] в китайском языке очень похожи по произношению на русские [ф] и [с]. Однако китайские звуки [f] и [s] произносятся сильнее и длиннее;

5) китайский согласный [z] образуется в том же положении, что и русский согласный звук [с]. Во время произношения кончик языка приподнимается к деснам, но не прикрепляется полностью, образуя щель. Воздушный поток выходит из щели между кончиком языка и деснами, голосовые связки вибрируют. Китайские [c] и [z] относятся к аффрикатам;

6) при произнесении звука [з] щелевой согласный блокируется в начале произношения, в результате появляется призвук [д]: зима — [d'z'има];

7) некоторые китайские согласные звуки не имеют аналогов в русском языке. Например, [j],

[q] и [x]. Произношение китайского согласного [x] аналогично русскому [с'];

8) согласный [r] в китайском языке похож на [sh] в позиции образования звуков, но их произношение отличается участием голосовых связок: согласный [sh] относится к глухому звуку, голосовые связки не работают во время произношения, согласный [r] — к звонкому. Стоит отметить, что при произношении китайского согласного звука [sh], кончик языка загибается вверх и назад больше, чем при произношении русского согласного [ш]. Когда китайские студенты произносят согласный [ж], поток воздуха слишком слабый, звук «проглатывается»: *Они [ж]ивут в городе недавно*. Из-за неправильного положения кончика языка, согласные [ж] и [з] смешиваются. Корректное произношение должно заключаться в том, что кончик языка приподнимается при произнесении звука [ж].

Эксперимент, проведенный среди китайских студентов, изучающих русский язык, показал, что при произношении лексем *ждать*, *желание* (звук [ж] в начале слова) звук [ж] похож на китайский звук [r]. Во время произношения слов *лежать*, *ложка* (звук [ж] в середине слова), ситуация другая: при анализе аудиозаписи лексемы *лежать* было обнаружено, что часть реципиентов произносили звук [ж] как [ш], а при воспроизводстве слова *ложка* [ж] звучал как звук [r]. При произношении слов *пляж*, *этаж* (буква «ж» в конце слова) китайские студенты произносили как верный вариант — звук [ш], иллюстрируя фонетическое явление оглушения звонкого согласного в конце слова, так и наблюдалась интерференция — произношение звука [r].

Основная трудность, возникающая у китайских студентов, — произношение дрожащего звука [р]. Когда студенты артикулируют русский звук [р], вибрации недостаточно. Другая очень распространенная ошибка заключается в том, что [р] и [л] не различают: *рад* — [л]ад, *рыба* — [л]ыба, *любовь* — [р']юбовь. В отличие от русского переднеязычного сонорного согласного [л], китайский согласный [l] произносится кончиком языка, и близок к альвеолярному.

Для эксперимента, проведенного среди студентов из Китая, были взяты следующие слова: *радость*, *рука* — звук [р] в начале слова; *правила*, *пора* — звук [р] в середине слова; *выбор*, *сыр* — звук [р] в конце слова. Эксперимент показал, что когда китайские студенты произносили слова *радость*, *рука* (звук [р] в начале слова), некоторые из реципиентов не различали звуки [р] и [л]. Вибрация языка недостаточно сильна. Кроме того,

произношение сопровождалось шумом. При произношении лексем *правила*, *пора* (звук [р] в середине слова) китайские студенты также произносили [р] как звук [л]. Поэтому, когда согласные [р] и [л] находятся в одном и том же слове, затруднительно выявить разницу в произношении этих звуков. При анализе аудиозаписи слов *выбор*, *сыр* (звук [р] в конце слова) ситуация аналогичная.

Итак, отметим основные различия между китайскими и русскими согласными звуками.

1. В русской фонетической системе согласные звуки имеют пары по глухости-звонкости, в китайской — нет. Звонкие согласные русского языка [в], [з], [ж] не имеют полных аналогов в китайском языке.

2. Русская фонетическая система содержит соответствующие пары твердых и мягких согласных звуков, китайская фонетическая система не имеет дифференциации согласных звуков по твердости-мягкости. Китайские студенты допускают следующую ошибку: произносят мягкие согласные в конце слов с призвучком [и]. Подобная ошибка встречается в существительных (путают формы единственного и множественного числа: *тетрадь-тетради*), спряжениях глаголов (неотличимо от произношения: *читать-читаете-читайте!*). Кроме того, фонетические группы типа *та-тя-тья*, *то-тё-тьё*, *ту-тю-тью*, *тэ-те-тье*, *ты-ти-тьи* также особенно трудно различить.

3. В русской фонетической системе отсутствуют придыхательные и непридыхательные звуки. Согласные звуки в китайском языке можно разделить на 6 пар по наличию придыхания: [р] — [b], [t] — [d], [k] — [g], [c] — [z], [ch] — [zh], [q] — [j]. Вместо звонких согласных в русском языке китайские студенты используют полувзвонкие согласные, при этом носители русского языка воспринимают их как глухие согласные: [б]ывать — [н]ывать, [в]место — [ф]место, [д]ом — [т]ом, [д]елать — [т]елать, [ж]дать — [ш]дать, [з]онт — [с]онт. При произношении звонкие согласные либо произносятся нечетко, либо выступают в роли глухих согласных.

4. В русской фонетической системе есть дрожащие согласные, в китайской — нет.

5. В китайском языке присутствует несколько согласных звуков, аналогов которым нет в русском языке, например, согласные звуки [ng], [j], [q] и [x].

Указанные проблемы можно ликвидировать при работе как с материалами массовых открытых онлайн-курсов по фонетике, так и благодаря

программе виртуального лингафонного кабинета (<https://rsl.susu.ru/>), содержащего комплекс заданий различного типа сложности. На рисунке 3 представлен фрагмент сопоставления анимированных рисунков произношения звуков [ж] и [ш], на рисунке 4 — фрагмент программы лингафонного кабинета по работе с буквой «ж» и звуком [ж].

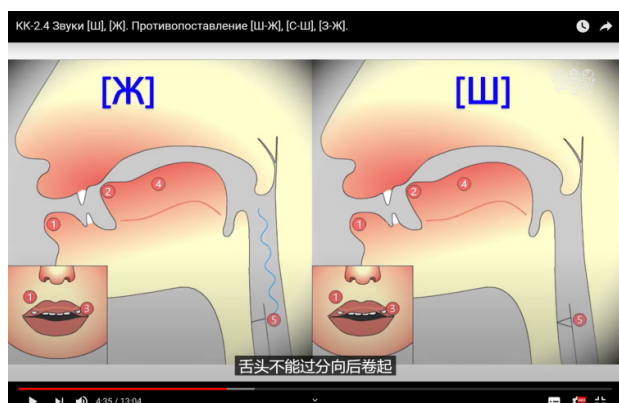


Рис. 3. Фрагмент анимированных рисунков профилей звуков [ж] и [ш]

Таким образом, мы пришли к выводу о том, что интерференция родного языка может проис-

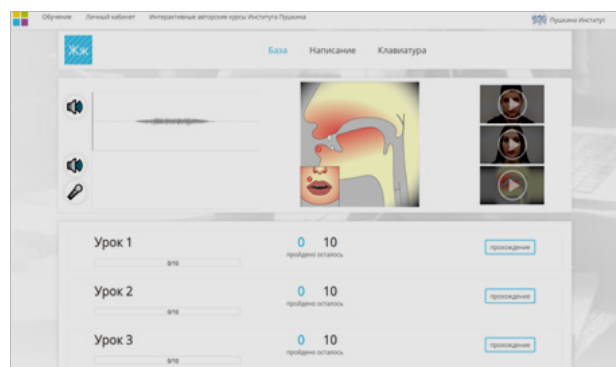


Рис. 4. Фрагмент программы виртуального лингафонного кабинета

ходить на разных этапах изучения русского языка как иностранного. Анализ артикуляторно-акустических особенностей гласных и согласных звуков русского и китайского языков в лингводидактическом аспекте позволяет выявить основные причины интерференции в русской речи носителей китайского языка, что способствует выработке эффективных способов обучения русскому языку китайских учащихся, в том числе поиску электронных средств изучения фонетики русского языка.

Список литературы

1. Березовская Я. Л., Ду М. Специфика мелодического контура высказываний в русском языке в восприятии носителей китайского языка: лингводидактический аспект // Вестник Челябинского государственного университета. Филологические науки. 2020. № 7 (441). Вып. 121. С. 21—27.
2. Брызгунова Е. А Звуки и интонация русской речи. М., 1997. 281 с.
3. Замастанчук Д. Э. Практическое применение фонологического тренажера «Русфон» на основе китайско-русской билингвальной фонологической модели // Межкультурная коммуникация: аспекты дидактики: материалы Межрегион. метод. семинара (24 апреля 2020 г., Улан-Удэ). Улан-Удэ: Изд-во БГУ, 2020. С. 41—47.
4. Кондрашевский А. Ф., Румянцева М. Ф., Фролова М. Г. Практический курс китайского языка: в 2 т. 12-е изд. М.: Восточная книга, 2012. Т. 1. 768 с.
5. Кошкин А. П. Элементарная грамматика китайского языка. М.: Восточная книга, 2017. 150 с.
6. Ли М. Типовые ошибки китайских студентов, изучающих русский язык, и пути их коррекции: вопросительные предложения // Педагогическое образование в России. 2010. № 4. С. 98—105.
7. Панова Р. С. Особенности фонетической системы китайского языка как причина межъязыковой интерференции в русской речи китайцев // Евразийский вектор: проблемы международного образования. Челябинск: Изд. центр ЮУрГУ, 2016. С. 193—201.
8. Панова Р. С. Фонетическая интерференция в русской речи китайцев // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 22 (160). С. 83—86.
9. Рогозная Н. Н. Билингвизм. Интерязык. Интерференция. Иркутск: Изд-во ИрГТУ, 2012. 172 с.
10. Румянцев М. К. Фонетика и фонология современного китайского языка. М.: АСТ: Восток-Запад, 2016. 304 с.
11. 赵元任. 赵元任语言学论文选. 中国社会科学出版社, 1985. 910. (Чжао Ю. Избранные статьи по лингвистике. Пекин: Изд-во общественных наук Китая, 1985. 910 с.)

Сведения об авторах

Березовская Ядвига Леонидовна — кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка как иностранного Южно-Уральского государственного университета. Челябинск, Россия. berezovskaiail@susu.ru

Лю Жуйди — выпускник Южно-Уральского государственного университета. Челябинск, Россия.
1304909356@qq.com

Bulletin of Chelyabinsk State University.

2021. No. 9 (455). *Philology Sciences. Iss. 126. Pp. 20—26.*

ARTICULATORY-ACOUSTIC CHARACTERISTICS OF SOUNDS WHEN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO CHINESE NATIVE SPEAKERS

Ia. L. Berezovskaia

South-Ural State University, Chelyabinsk, Russia. berezovskaia@mail.susu.ru

Ruidi Liu

South-Ural State University, Chelyabinsk, Russia. 1304909356@qq.com

Peculiarities of perception of vowel and consonant sounds by Chinese native speakers when learning Russian as a foreign language are considered in this article. Based on revealing the specifics of generation and pronunciation of Chinese sounds in a linguodidactic aspect, a number of difficulties have been discovered which Chinese students face when studying the phonetic system of the Russian language, in particular, the problems with vowel reduction, or when pronouncing fricative consonants, or the trembling [p] sound. This will allow to avoid the interference and will facilitate the elaboration of effective methods of teaching the Russian language to Chinese students.

Keywords: *phonetic interference, vowel sounds, consonant sounds, reduction, Chinese language, Russian as a foreign language.*

Reference

1. Berezovskaia Ia. L., Du M. (2020) *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*, no. 7 (441), pp. 21—27 [in Russ.].
2. Bryzgunova E. A. (1997) *Zvuki i intonaciya russkoj rechi* [Sounds and Intonation in Russian Speech]. Moscow. 281 p. [in Russ.].
3. Zamanstanchuk D.E. (2020) *Prakticheskoe primenenie fonologicheskogo trenazhera “Rusfon” na osnove kitajsko-russkoj bilingval’noj fonologicheskoy modeli* [Practical Application of the Phonological Simulator “Rusfon” Based on the Chinese-Russian Bilingual Phonological Model]. *Mezhkul’turnaya kommunikaciya: aspekty didaktiki* [Cross-cultural Communication: Didactic Aspects]. Pp. 41—47 [in Russ.].
4. Kondrashevsky A. F., Rumiantseva M. F., Frolova M. G. (2012) *Prakticheskij kurs kitajskogo yazyka* [Practical Course of Chinese]. Moscow, Vostochnaya kniga. Vol. 1. 768 p. [in Russ.].
5. Koshkin A. P. (2017) *Elementarnaya grammatika kitajskogo yazyka* [Elementary Grammar of the Chinese Language]. Moscow, Vostochnaya kniga. 150 p. [in Russ.].
6. Li M. (2010) *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*, no. 4, pp. 98—105 [in Russ.].
7. Panova R. S. (2016) *Osobennosti foneticheskoy sistemy kitajskogo yazyka kak prichina mezh’yazykovoj interferencii v russkoj rechi kitajcev* [Peculiarities of the Phonetic System of the Chinese Language as a Cause of Cross-language Interference in the Russian Speech of Chinese Speakers] *EvrAzijskij vektor: problemy mezhdunarodnogo obrazovaniya* [Eurasian Vector: Problems of International Education]. Chelyabinsk. Pp. 193—201 [in Russ.].
8. Panova R. S. (2009) *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*, no. 22 (160), pp. 83—86 [in Russ.].
9. Rogoznaya N. N. (2012) *Bilingvizm. Interyazyk. Interferenciya* [Bilingualism. Interlanguage. Interference]. Irkutsk, 172 p. [in Russ.].
10. Rumiantsev M. K. (2016) *Fonetika i fonologiya sovremennogo kitajskogo yazyka* [Phonetics and Phonology of Modern Chinese]. Moscow, AST: Vostok-Zapad. 304 p. [in Russ.].
11. 赵元任. 赵元任语言学论文选. 中国社会科学出版社, 1985 — 910. (Zhao Yu. (1985) *Izbrannye stat’i po lingvistike* [Selected Papers on Linguistics]. Beijing, China Social Sciences Press. 910 p.) [in Chinese].